2024/1699

26.6.2024

Dohoda mezi Evropskou unií a Bangladéšskou lidovou republikou o některých aspektech leteckých služeb

EVROPSKÁ UNIE

na jedné straně a

BANGLADÉŠSKÁ LIDOVÁ REPUBLIKA

na straně druhé,

dále jen „strany“,

S OHLEDEM NA TO, že mezi několika členskými státy Evropské unie a Bangladéšskou lidovou republikou byly uzavřeny dvoustranné dohody o leteckých službách, které obsahují ustanovení, jež jsou v rozporu s právem Evropské unie,

S OHLEDEM NA TO, že Evropská unie má výlučnou pravomoc ohledně řady aspektů, které mohou být obsaženy ve dvoustranných dohodách o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropské unie a třetími zeměmi,

S OHLEDEM NA TO, že podle práva Evropské unie mají letečtí dopravci usazení v členském státě právo na nediskriminační přístup na letecké trasy mezi členskými státy Evropské unie a třetími zeměmi,

S OHLEDEM na dohody mezi Evropskou unií a některými třetími zeměmi, podle nichž mají státní příslušníci těchto třetích zemí možnost získat vlastnický podíl v leteckých dopravcích, kterým byla udělena licence v souladu s právem Evropské unie,

UZNÁVAJÍCE, že některá ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropské unie a Bangladéšskou lidovou republikou, která jsou v rozporu s právem Evropské unie, musí být uvedena do souladu s tímto právem, aby se pro letecké služby mezi Evropskou unií a Bangladéšskou lidovou republikou vytvořil řádný právní základ a aby se zachovala nepřetržitost těchto leteckých služeb,

S OHLEDEM NA TO, že podle práva Evropské unie nesmějí letečtí dopravci v zásadě uzavírat dohody, které by mohly ovlivnit obchod mezi členskými státy Evropské unie a jejichž cílem nebo výsledkem je vyloučení, omezení nebo narušení hospodářské soutěže,

UZNÁVAJÍCE, že ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách uzavřených mezi členskými státy Evropské unie a Bangladéšskou lidovou republikou, která i) požadují nebo upřednostňují přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, jež brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných tratích nebo ji narušují či omezují; nebo ii) zesilují účinek některé z těchto dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě; nebo iii) přenášejí na letecké dopravce nebo jiné soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži mezi leteckými dopravci na příslušných tratích nebo ji narušují či omezují, mohou rušit účinnost pravidel hospodářské soutěže platných pro podniky,

S OHLEDEM NA TO, že záměrem Evropské unie v rámci této dohody není zvýšit celkový objem letecké dopravy mezi Evropskou unií a Bangladéšskou lidovou republikou, ovlivnit rovnováhu mezi leteckými dopravci Evropské unie a leteckými dopravci Bangladéšské lidové republiky, ani vyjednávat o změnách ustanovení stávajících dvoustranných dohod o leteckých službách, které se týkají přepravních práv,

S OHLEDEM NA TO, že Soudní dvůr Evropské unie shledal, že některá ustanovení dvoustranných dohod uzavřených několika členskými státy se třetími zeměmi nejsou slučitelná s právem Evropské unie,

UZNÁVAJÍCE, že soulad mezi právem Evropské unie a ustanoveními dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropské unie a Bangladéšskou lidovou republikou poskytne reálný prostředek k zajištění nepřetržitosti a rozvoje leteckých služeb mezi Evropskou unií a Bangladéšskou lidovou republikou,

S OHLEDEM NA TO, že ustanovení dvoustranných dohod o leteckých službách mezi členskými státy Evropské unie a Bangladéšskou lidovou republikou, která nejsou v rozporu s právem Evropské unie, mohou zůstat touto dohodou nedotčena,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Obecná ustanovení

1. Pro účely této dohody se „členskými státy“ rozumí členské státy Evropské unie a „smlouvami o EU“ se rozumí Smlouva o Evropské unii a Smlouva o fungování Evropské unie.

2. Ve všech dohodách uvedených v příloze 1 se odkazy na státní příslušníky členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na státní příslušníky členských států Evropské unie.

3. Ve všech dohodách uvedených v příloze 1 se odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti členského státu, který je stranou dané dohody, považují za odkazy na letecké dopravce nebo letecké společnosti určené daným členským státem.

Článek 2

Určení členským státem

1. Ustanovení odstavců 2 a 3 tohoto článku mají přednost před odpovídajícími ustanoveními článků uvedených v příloze 2 písm. a) a b), pokud jde o určení leteckého dopravce dotčeným členským státem, jeho licencí a povolení udělených Bangladéšskou lidovou republikou a odmítnutí, zrušení, dočasné odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení leteckého dopravce.

2. Po obdržení určení provedeného členským státem udělí Bangladéšská lidová republika příslušná oprávnění a povolení s minimálním procesním zpožděním za předpokladu, že:

i) letecký dopravce je ve smyslu smluv o EU usazen na území členského státu, který provedl určení, a má platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie a

ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení leteckého provozovatele leteckému dopravci nad ním vykonává a udržuje faktickou regulační kontrolu a v určení je zřetelně označen příslušný letecký úřad a

iii) letecký dopravce je vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 nebo státními příslušníky těchto jiných států a je těmito státy nebo státními příslušníky fakticky kontrolován.

3. Bangladéšská lidová republika může odmítnout, zrušit, dočasně odejmout nebo omezit oprávnění nebo povolení leteckého dopravce určeného členským státem, pokud:

i) letecký dopravce není ve smyslu smluv o EU usazen na území členského státu, který provedl určení, nebo nemá platnou provozní licenci v souladu s právem Evropské unie, nebo

ii) členský stát odpovědný za vydání osvědčení leteckého provozovatele leteckému dopravci nad ním nevykonává nebo neudržuje faktickou regulační kontrolu nebo v určení není zřetelně označen příslušný letecký úřad, nebo

iii) letecký dopravce není vlastněn přímo nebo prostřednictvím většinového vlastnického podílu nebo fakticky kontrolován členskými státy nebo státními příslušníky členských států nebo jinými státy uvedenými v příloze 3 nebo státními příslušníky těchto jiných států, nebo

iv) letecký dopravce je již oprávněn k provozu podle dvoustranné dohody mezi Bangladéšskou lidovou republikou a jiným členským státem a výkonem přepravních práv podle této dohody na trase, která zahrnuje místo v jiném členském státě, by se obcházela omezení přepravních práv vyplývající z této jiné dohody, nebo

v) letecký dopravce je držitelem osvědčení leteckého provozovatele vydaného členským státem, s nímž Bangladéšská lidová republika nemá dvoustrannou dohodu o leteckých službách a uvedený členský stát odepřel přepravní práva dopravci určenému Bangladéšskou lidovou republikou.

Při výkonu svého práva podle tohoto odstavce Bangladéšská lidová republika nediskriminuje letecké dopravce Evropské unie z důvodu státní příslušnosti.

Článek 3

Bezpečnost

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písmenu c).

2. Pokud členský stát určil leteckého dopravce, nad nímž regulační kontrolu vykonává a udržuje jiný členský stát, platí práva Bangladéšské lidové republiky podle bezpečnostních ustanovení dohody mezi členským státem, který určil leteckého dopravce, a Bangladéšskou lidovou republikou rovněž pro přijímání, vykonávání nebo udržování bezpečnostních standardů tímto jiným členským státem a pro provozní oprávnění tohoto leteckého dopravce.

Článek 4

Zdanění leteckých pohonných hmot

1. Odstavec 2 tohoto článku doplňuje odpovídající ustanovení článků uvedených v příloze 2 písmenu d).

2. Bez ohledu na ustanovení, která stanoví jinak, nebrání žádné ustanovení dohod uvedených v příloze 2 písmenu d) členskému státu v nediskriminačním uložení daní, dávek, cel či různých poplatků na pohonné hmoty dodané na jeho území pro použití v letadle určeného leteckého dopravce Bangladéšské lidové republiky, který poskytuje služby mezi místem na území tohoto členského státu a jiným místem na území tohoto členského státu nebo na území jiného členského státu.

Článek 5

Slučitelnost s pravidly hospodářské soutěže

1. Bez ohledu na ustanovení, která stanoví jinak, nesmí žádné ustanovení dohod uvedených příloze 1: i) upřednostňovat přijetí dohod mezi podniky, rozhodnutí sdružení podniků nebo jednání ve vzájemné shodě, jež brání hospodářské soutěži nebo ji narušují či omezují; ii) zesilovat účinek všech takových dohod, rozhodnutí či jednání ve vzájemné shodě; iii) přenášet na soukromé hospodářské subjekty odpovědnost za přijetí opatření, která brání hospodářské soutěži nebo ji narušují či omezují.

2. Ustanovení dohod uvedených v příloze 1, která nejsou slučitelná s odstavcem 1 tohoto článku, se nepoužijí.

Článek 6

Přílohy dohody

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 7

Revize nebo změna

Strany mohou po vzájemné dohodě tuto dohodu kdykoli revidovat nebo změnit.

Článek 8

Vstup v platnost a prozatímní provádění

1. Tato dohoda vstupuje v platnost, jakmile si strany vzájemně písemně oznámí, že byly dokončeny jejich příslušné vnitřní postupy nezbytné pro vstup dohody v platnost.

2. Bez ohledu na odstavec 1 se strany zavazují tuto dohodu prozatímně provádět od prvního dne měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení postupů nezbytných pro tento účel.

3. Dohody a jiná ujednání mezi členskými státy a Bangladéšskou lidovou republikou, které ke dni podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a které nejsou prozatímně prováděny, jsou uvedeny v příloze 1 písmenu b). Tato dohoda se vztahuje na všechny takové dohody a ujednání od okamžiku jejich vstupu v platnost nebo začátku jejich prozatímního provádění.

Článek 9

Ukončení

1. V případě, že dojde k ukončení platnosti některé z dohod uvedených v příloze 1, pozbývají současně platnosti všechna ustanovení této dohody, která se týkají příslušné dohody uvedené v příloze 1.

2. V případě, že dojde k ukončení platnosti všech dohod uvedených v příloze 1, pozbývá současně platnosti tato dohoda.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Ve dvou vyhotoveních v jazyce bulharském, chorvatském, českém, dánském, nizozemském, anglickém, estonském, finském, francouzském, německém, řeckém, maďarském, italském, litevském, lotyšském, maltském, polském, portugalském, rumunském, slovenském, slovinském, španělském, švédském a bengálském.

Съставено в Брюксел на седми юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el siete de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne sedmého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den syvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am siebten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the seventh day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le sept juin deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu sedmog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì sette giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának hetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-seba jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zeven juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia siódmego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em sete de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la șapte iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli siedmeho júna dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, dne sedmega junija leta dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den sjunde juni år tjugohundratjugofyra.

দুই হাজার চব্বিশ খৃষ্টাব্দের জুন মাসের সাত তারিখে ব্রাসেলসে সম্পাদিত।

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
ইউরোপীয় ইউনিয়নের পক্ষে

За Народна република Бангладеш
Por la República Popular de Bangladesh
Za Bangladéšskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Bangladesh
Für die Volksrepublik Bangladesch
Bangladeshi Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκη Δημοκρατια του Μπαγκλαντες
For the People's Republic of Bangladesh
Pour la République populaire du Bangladesh
Za Narodnu Republiku Bangladeš
Per la Repubblica popolare del Bangladesh
Bangladešas Tautas Republikas vārdā –
Bangladešo Liaudies Respublikos vardu
A Bangladesi Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu tal-Bangladesh
Voor de Volksrepubliek Bangladesh
W Imieniu Ludowej Republiki Bangladeszu
Pela República Popular do Bangladeche
Pentru Republica Populară Bangladesh
Za Bangladéšsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Bangladeš
Bangladeshin kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Bangladesh
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের পক্ষে

PŘÍLOHA 1

Seznam dohod, na které se odkazuje v článku 1 této dohody

a) Dohody o leteckých službách uzavřené mezi Bangladéšskou lidovou republikou a členskými státy Evropské unie, které byly ke dni podpisu této dohody uzavřeny, podepsány nebo jsou prozatímně prováděny:

— Dohoda mezi vládou Belgického království a vládou Bangladéšské lidové republiky o letecké dopravě, uzavřená v Bruselu dne 20. ledna 1995 (dále v příloze 2 jen „dohoda Bangladéš–Belgie“);

Pozměněná memorandem o porozumění sjednaným v Bruselu dne 20. července 2000;

— Dohoda mezi vládou Spolkové republiky Německo a vládou Bangladéšské lidové republiky o letecké dopravě, uzavřená v Bonnu dne 8. prosince 1992 (dále v příloze 2 jen „dohoda Bangladéš–Německo“);

Je nutno číst ve spojení s memorandem o porozumění mezi Spolkovou republikou Německo a vládou Bangladéšské lidové republiky, sjednaným v Bonnu dne 8. prosince 1992;

— Dohoda mezi vládou Bangladéšské lidové republiky a vládou Italské republiky o leteckých službách na jejich příslušných územích, podepsaná v Římě dne 16. prosince 1980 (dále v příloze 2 jen „dohoda Bangladéš–Itálie“);

Je nutno číst ve spojení s memorandy o porozumění mezi vládou Bangladéšské lidové republiky a vládou Italské republiky sjednanými v Římě dne 16. prosince 1980;

— Dohoda mezi vládou Nizozemského království a vládou Bangladéšské lidové republiky o letecké dopravě, uzavřená v Dháce dne 3. listopadu 1973 (dále v příloze 2 jen „dohoda Bangladéš–Nizozemsko“);

Pozměněná schváleným protokolem podepsaným delegacemi z Nizozemského království a Bangladéšské lidové republiky v Haagu dne 7. listopadu 1989;

Pozměněná memorandem o porozumění mezi vládou Nizozemska a vládou Bangladéšské lidové republiky v Haagu dne 6. dubna 1994.

b) Dohody o leteckých službách a jiná ujednání parafované nebo podepsané mezi Bangladéšskou lidovou republikou a členskými státy Evropské unie, které ke dni podpisu této dohody ještě nevstoupily v platnost a nejsou prozatímně prováděny.

— Dohoda mezi vládou Bangladéšské lidové republiky a vládou Polské republiky o letecké dopravě parafována v Dháce dne 9. června 1997 (dále v příloze 2 jen „dohoda Bangladéš–Polsko“);

Je nutno číst ve spojení s memorandem o porozumění mezi vládou Bangladéšské lidové republiky a vládou Polské republiky sjednaným v Dháce dne 9. června 1997;

— Dohoda mezi vládou Bangladéšské lidové republiky a vládou Francouzské republiky o letecké dopravě parafována v Dháce dne 2. července 1998 (dále v příloze 2 jen „dohoda Bangladéš–Francie“);

Je nutno číst ve spojení s memorandem o porozumění mezi vládou Bangladéšské lidové republiky a vládou Francouzské republiky sjednaným v Dháce dne 2. července 1998;

— Dohoda mezi vládou Bangladéšské lidové republiky a vládou Slovenské republiky o letecké dopravě parafována v Dháce dne 17. ledna 2007 (dále v příloze 2 jen „dohoda Bangladéš–Slovensko“);

Je nutno číst ve spojení s memorandem o porozumění mezi vládou Bangladéšské lidové republiky a vládou Slovenské republiky sjednaným v Dháce dne 17. ledna 2007;

Pozměněná memorandem o porozumění mezi leteckými úřady Bangladéšské lidové republiky a vládou Slovenské republiky podepsaným na Slovensku dne 30. srpna 2007.

PŘÍLOHA 2

Seznam článků dohod uvedených v příloze 1, na které se odkazuje v článcích 2 až 4 této dohody

a) Určení členským státem:
   — článek 3 dohody Bangladéš – Belgie;
   — článek 3 dohody Bangladéš – Francie;
   — článek 3 dohody Bangladéš – Německo;
   — článek 4 dohody Bangladéš – Itálie;
   — článek 3 dohody Bangladéš – Nizozemsko;
   — článek 3 dohody Bangladéš – Polsko;
   — článek 3 dohody Bangladéš – Slovensko;

b) Odmítnutí, zrušení, dočasné odnětí nebo omezení oprávnění nebo povolení:
   — článek 5 dohody Bangladéš – Belgie;
   — článek 4 dohody Bangladéš – Francie;
   — článek 4 dohody Bangladéš – Německo;
   — článek 5 dohody Bangladéš – Itálie;
   — článek 4 dohody Bangladéš – Nizozemsko;
   — článek 4 dohody Bangladéš – Polsko;
   — článek 4 dohody Bangladéš – Slovensko;

c) Bezpečnost:
   — článek 7 dohody Bangladéš – Belgie;
   — článek 8 dohody Bangladéš – Francie;
   — článek 6 dohody Bangladéš – Německo;
   — článek 10 dohody Bangladéš – Itálie;
   — článek 9 dohody Bangladéš – Polsko;
   — článek 9 dohody Bangladéš – Slovensko;

d) Zdanění leteckých pohonných hmot:
   — článek 10 dohody Bangladéš – Belgie;
   — článek 10 dohody Bangladéš – Francie;
   — článek 8 dohody Bangladéš – Německo;
   — článek 6 dohody Bangladéš – Itálie;
   — článek 5 dohody Bangladéš – Nizozemsko;
   — článek 7 dohody Bangladéš – Polsko;
   — článek 6 dohody Bangladéš – Slovensko.

PŘÍLOHA 3

Seznam jiných států, na které se odkazuje v článku 2 této dohody

a) Islandská republika (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);

b) Lichtenštejnské knížectví (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);

c) Norské království (v rámci Dohody o Evropském hospodářském prostoru);

d) Švýcarská konfederace (v rámci Dohody mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací o letecké dopravě).